

CIUAD DE MÉXICO. JUNIO DE 2016.

DIRECCIÓN DE TECNOLOGÍAS DE LA INFORMACIÓN

## **PRODUCTOS DIGITALES EN LENGUAS INDÍGENAS**

La lengua es la herramienta principal para transmitir información, conocimiento y las formas que tenemos de percibir el mundo. A nivel global existen aproximadamente 7,000 lenguas (Lewis, Simons y Fennig, 2016). Se estima que el 97% de la población mundial habla cerca del 4% de esas lenguas; en sentido inverso, 96% de las lenguas del mundo son habladas por el 3% de la población en el planeta. Por otra parte, el 95% de las lenguas no tiene presencia en la Internet (Vannini y Le Crosnier, 2012).

El Plan Nacional de Desarrollo 2013-2018 contempla, en su meta denominada *México en Paz*, una línea de acción para generar políticas públicas que permitan la inclusión de los pueblos indígenas en los medios de comunicación.

Por esta razón, el Programa Institucional del INALI, PROINALI 2014-2018, considera a las tecnologías de la información y comunicaciones (TIC) como herramientas estratégicas para incrementar la presencia de las lenguas indígenas nacionales, así como para promover el conocimiento y valoración de la diversidad lingüística y cultural.

Podemos definir como producto digital a toda aquella obra en formato electrónico desarrollada y difundida con apoyo de las TIC, tal como material audiovisual, libro electrónico, software, aplicación multimedia, página Web, curso en línea, campaña digital, etc. Los productos digitales en lenguas indígenas permiten la audibilización y visibilización de dichas lenguas.

Los productos digitales en lenguas indígenas que el INALI ha desarrollado, promovido y difundido, desde el inicio de sus operaciones en 2005, son muy diversos. El material audiovisual contiene una gran variedad de expresiones, tales como testimonios, textos explicativos de leyes, narraciones, canciones, música instrumental mezclada con testimonios, campañas de comunicación social, cortometrajes y largometrajes. Las animaciones digitales se han elaborado con fines didácticos y de difusión de la diversidad cultural y lingüística. La difusión de estos productos se ha realizado a través de la distribución de discos ópticos (CD's y DVD's) y memorias USB, y a través del portal Web institucional ([www.inali.gob.mx](http://www.inali.gob.mx)).

La generación de productos digitales en lenguas indígenas requiere de la participación de las personas hablantes de dichas lenguas, y de que ellas tengan acceso a las TICs y se apropien de estas herramientas. Sólo así estas lenguas tendrán una presencia significativa en la Internet.

Para desarrollar productos digitales, el INALI utiliza e impulsa el software libre, modelo de desarrollo y difusión que, por elección manifiesta de sus autores, permite que esos productos puedan copiarse, estudiarse, modificarse, usarse y redistribuir (con cambios o mejoras o sin ellos) libremente con cualquier fin. Este modelo ha rendido frutos gracias a la creación de esfuerzos colectivos, muchas veces en diversas partes del mundo, potenciados por la Internet. El software libre no incentiva la gratuidad del trabajo de los desarrolladores de software. Las licencias de uso no tienen un costo; sin embargo, la distribución del software, los servicios de instalación, configuración y desarrollo sí lo tienen. Este modelo permite la difusión del conocimiento de los lenguajes de programación y la colaboración de grandes grupos de desarrolladores, potencialmente en todo el mundo.

Un reto mayúsculo para nuestro país es el cumplimiento de lo que establece el artículo 7 de la Ley General de Derechos Lingüísticos de los Pueblos Indígenas, en su último párrafo, que a la letra dice: “La Federación y las entidades federativas tendrán disponibles y difundirán a través de textos, medios audiovisuales e informáticos: leyes, reglamentos, así como los contenidos de los programas, obras, servicios dirigidos a las comunidades indígenas, en la lengua de sus correspondientes beneficiarios”.

Referencias.

Lewis, M. P., Simons, G. y Fennig, C. D. (eds.). 2016. *Ethnologue: Languages of the World*, 19ª ed. EU: SIL International. Versión en línea: <http://www.ethnologue.com>.

Vannini, L. y Le Crosnier, H. (eds. y coords.). 2012. *Toward the multilingual cyberspace*. Francia: C&F editions.